



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр.2 из 10

Первый экземпляр

КОПИЯ № ____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.


Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Авторы (составители)

Пугачева А.В., старший преподаватель
кафедры филологии

Савойская Н.П., кандидат
филологических наук, доцент кафедры
филологии

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.01 Экономика
 Направленность (профиль) Экономика и финансы
 Дисциплина: Анализ деловой ситуации на иностранном языке
 Форма промежуточной аттестации: зачет
 1,2,3,4 РК – перевод текста

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.	УК-4.1.3-1 Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации УК-4.1.У-1 Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций УК-4.1.В-1 Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.	пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 4 из 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>УК-4.1.3-2 Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации</p> <p>УК-4.1.У-2 Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.</p> <p>УК-4.1.В-2 Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации.</p>	продвинутый
			<p>УК-4.1.3-3 Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.У-3 Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.</p> <p>УК-4.1.В-3 Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов</p>	Высокий
		УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	<p>УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.</p>	пороговый
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 5 из 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации. УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык. УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)	продвинутый
			УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации. УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 6 из 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств для рубежного контроля

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства для рубежного контроля
1	УК-4 (УК-4.1, УК-4.2)	Устный перевод с листа	Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Имитация ситуации устного перевода. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи)	Перевод текста
2	УК-4 (УК-4.1, УК-4.2)	Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики	Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Символы переводческой записи. Составление диалогов и их последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета. Имитация ситуации устного перевода. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи)	Перевод текста
3	УК-4 (УК-4.1, УК-4.2)	Работа с аудио и видеоматериалами	Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Символы переводческой записи. Составление диалогов и их	Перевод текста



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 7 из 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета. Имитация ситуации устного перевода.	
--	--	--	---	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Перечень вопросов к рубежному контролю 1

Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.


1. Nine months after Cyprus first requested a bail-out, euro-zone finance ministers offered a €10 billion deal.
2. The Cypriots said they would raise a further €5.8 billion by imposing a levy on depositors of 9.9% on savings.
3. The levy would be on savings above the €100,000 insurance-guarantee limit, and 6.75% for deposits below it.
4. Cyprus is a Mediterranean midget, with a GDP of only \$23 billion.
5. 8 months after the European Central Bank appeared to have restored stability the risk of a euro member being thrown out has returned.
6. Cyprus' debt according to banks' liabilities would hit 145% of GDP.
7. Of the 147 banking crises since 1970 tracked by the IMF, none inflicted losses on all depositors.
8. Banks' assets reached 800% of GDP in 2011.
9. Cyprus banks were in trouble before the restructuring of Greek government bonds opened up a €4 billion hole in their accounts last year.
10. Americans who invested in six-month bank certificates of deposit earned 3.2% between 2009 and 2012. (yahoo.com)

3.2.2 Перечень заданий к рубежному контролю 2

Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

Ethiopia Permits Mobile Banking and Money Services

1. Ethiopia is one of the last countries in Africa to permit mobile banking. Mobile banking has proved to be profitable in the developing world, where many people still do not use banks. Earlier this year, the World Bank reported that seventy five percent of the world's poor are "unbanked." That is about two point five billion people.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Banking through mobile telephones lets people take part in financial services even if they are not near a bank office.

2. In Africa, only Ethiopia and Zimbabwe do not provide mobile money services. Now, that will change for Ethiopia. BelCash and M-Birr are mobile banking technology providers. They have been setting up mobile banking and mobile money services in Ethiopia for the past three years. Dutch company BelCash is working in partnership with banks to provide easier access to financing through bank accounts. Ireland-based M-Birr is a mobile money service that works with micro finance groups where no registration at a bank is needed.

3. Ethiopia's mobile industry is young. And wireless service coverage in the country is not well developed. The pressure on the wireless network is expected to increase. In the past four years, the number of mobile users grew from three to

seventeen million. And Ethiopia's telecommunications provider, Ethio Tele-com, expects that number to grow to forty million in the next three years. The government closely controls Ethiopia's telecommunications market. That means there is only one provider. Competition is not permitted.

4. M-Birr General Manager Thierry Artaud says Ethiopia's neighbors have several mobile providers. "If you look at your neighbors, Kenya, Tanzania Uganda, they all have multiple mobile operators and they all have mobile money services and even multiple mobile money services." He says, if Ethiopia had no restrictions, his company would have to compete with larger companies.

5. Ethiopia has looked at other developing countries with mobile banking.


National Bank of Ethiopia officials visited Kenya, Pakistan and Brazil. Frezer Ayalew is with the National Bank of Ethiopia. He says mobile banking services will help the country. "For the economy it has great contribution in terms of mobilizing domestic savings with these services." The National Bank of Ethiopia recently finished a draft order on how mobile banking services should be structured. This comes as more companies have shown interest in starting mobile banking services.

3.2.3 Перечень заданий к рубежному контролю 3

Проанализируйте употребление метонимического словоупотребления the Smithsonian в следующем тексте и подберите к нему различные соответствия в зависимости от контекста. Переведите текст на русский язык.

The Smithsonian Institution brings to life the American cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It was born from the generous legacy of James Smithson, a wealthy English scientist, and created by an act of Congress in 1846 to carry out the terms of Smithson's will. Today the Smithsonian has become the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. The Smithsonian includes 14 museums -- from the National Air and Space Museum to the National Zoological Park. About 20 million visitors come to the museums each year,

and millions more share in the Smithsonian through travelling exhibitions displayed across the United States and abroad, magazines and educational programmes. It took the Smithsonian 5 years (1978-1983) to complete the first comprehensive inventory of its collections. The collections continue to grow, and only a tiny percentage of them is on display in the Smithsonian museums at any one time. In addition, the Smithsonian has a number of special research facilities, such as an animal conservation and research centre near Front

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Royal, Virginia; a marine station at Fort Pierce, Florida; and an astrophysical station near Tucson, Arizona. Smithsonian research, now well into its second century, is still just beginning.

3.2.4 Перечень заданий к рубежному контролю 4

Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people -- meekness, compassion and acceptance of the will of God -- were what society should emulate. During their parallel careers, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different -- Tolstoy the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark recesses of men's souls -- they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

3.3 Критерии оценивания

Виды контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Устный последовательный перевод	17-20	13-16	12-14	0-11

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов.

Критерии оценивания устного последовательного перевода

Отлично 17-20 баллов	Хорошо 13-16 баллов	Удовлетворительно 12-14 баллов	Неудовлетворительно 0-11 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 10 из 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии потери информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.</p>
--	---	--	--

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7